

11631. 66.70

POESIE INGLESI

DI

ALESSANDRO POPE

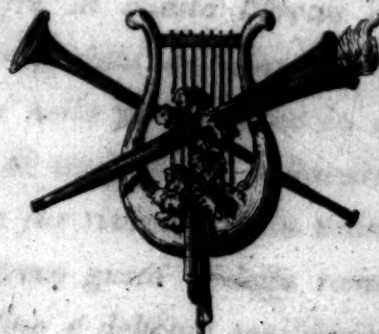
DI

JACOPO THOMPSON

DI

TOMMASO GRAY

Con la traduzione in varie lingue.



MDCCXCI.

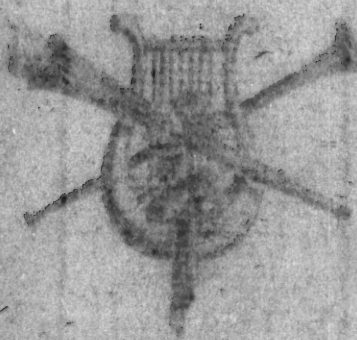
POESIE INGLESE

ALESSANDRO POPE

JACOB THOMPSON



TOMMY



ADOCY

Ai Nobili ed ornatissimi Signori

LAURO, MARCO, BONOMO, E BERNARDINO

Fratelli CORNIANI

L' EDITORE.

***V**I offro in questo libretto alcune delle più scelte produzioni del Parnaso di quella nazione, che nella poesia come in ogni maniera di arti e di studj seppe sollevarsi alle più alte cime, e far rivivere nella nostra età gli esempj del greco gusto e della romana magnificenza. Il fino e delicato sentimento che avete per la bella poèsia, coltivato nella lettura e nella contemplazione de' più sublimi esemplari antichi*

e mo-

e moderni vi farà agevolmente gustare le bellezze originali dei pezzi che vi presento; bellezze che i più colti popoli di Europa studiaronsi a gara di appropriarsi. Siavi questa offerta un pegno di quella tenera amicizia che a voi mi stringe, e che non fia mai per venir meno nel mio cuore riconoscente. Guardate poi questo libretto come un saggio della nitidezza ed eleganza a cui sarà condotta sotto la mia cura la nuova edizione delle opere del vostro immortale prozio il Co: Algarotti, intrapresa a spese della vostra Famiglia: e la quale come fia per accrescere il lustro alla memoria di quel ingegno sovrano che à tanto meritato dell' Italiana letteratura, così sarà risguardata come un monumento indelebile di quell' amore per le buone arti, che s'è trasfuso quasi ereditario nella vostra Famiglia.

A
LETTER
OF
ELOISA TO ABELARD
BY
ALEXANDER POPE.

LETTER
OF
FROM A TO ABBEY
BY
ALEXANDER POPE

iii.

E L O I S A
TO
A B E L A R D.

IN these deep solitudes and awful cells, where heav'nly-pensive contemplation dwells,
And ever-musing melancholy reigns;
What means this tumult in a Vestal's veins?
Why rove my thoughts beyond this last retreat?
Why feels my heart its long-forgotten heat?
Yet, yet I love! ... From Abelard it came,
And Eloisa yet must kiss the name.

Dear fatal name! rest ever unreveal'd,
Nor pass these lips in holy silence seal'd:
Hide it, my heart, within that close disguise,
Where mix'd with God's, his lov'd idea lies:
O write it not my hand ... the name appears
Already written! ... wash it out, my tears:
In vain lost Eloisa weeps and prays;
Her heart still dictates, and her hand obeys.

Relentless walls! whose darksome round contains
Repentant sighs, and voluntary pains:
Ye rugged rocks! which holy knees have worn;
Ye grotts and caverns shagg'd with horrid thorn!
Shrines! where their vigils pale-ey'd virgins keep,

IV.

And pitying saints, whose statues learn to weep!
 Tho' cold like you, unmov'd and silent grown,
 I have not yet forgot myself to stone.
 All is not Heav'n's while Abelard has part,
 Still rebel Nature holds out half my heart;
 Nor pary'rs nor fasts its stubborn pulse restrain,
 Nor tears for ages taught to flow in vain.

Soon as thy letters trembling I unclose,
 That well-known name awakens all my woes.
 Oh name for ever sad! for ever dear!
 Still breath'd in sighs, still usher'd with a tear,
 I tremble too, where'er my own I find,
 Some dire misfortune follows close behind.
 Line after line my gushing eyes o'erflow,
 Led thro' a sad variety of woe:
 Now warm in love, now with'ring in my bloom,
 Lost in a convent's solitary gloom!
 There stern Religion quench'd th'unwilling flame,
 There dy'd the best of passions, Love and Fame.

Yet write, oh write me all, that I may join
 Griefs to thy griefs, and echo sighs to thine.
 Nor foes nor fortune take this pow'r away:
 And is my Abelard less kind than they?
 Tears still are mine, and those I need not spare,
 Love but demands what else were shed in pray'r;
 No happier task these faded eyes pursue;
 To read and weep is all they now can do.

Then share thy pain, allow that sad relief;
 Ah, more than share it, give me all thy grief.

Heav'n

V.

Heav'n first taught letters for some wretch's aid,
 Some banish'd lover, or some captive maid;
 They live, they speak, they breath what love inspires,
 Warm from the soul, and faithful to its fires,
 The virgin's wish without her fears impart,
 Excuse the blush, and pour out all the heart,
 Speed the soft intercourse from soul to soul,
 And waite a sigh from Indus to the Pole.

Thou know'st how guiltless first I met thy flame,
 When Love approach'd me under Friendship's name;
 My fancy form'd thee of angelic kind,
 Some emanation of th'all-beauteous Mind.
 Those smiling eyes, attemp'ring ev'ry ray,
 Shone sweetly lambent with celestial day.
 Guiltless I gaz'd; heav'n listen'd while you sung;
 And truths divine came mended from that tongue.
 From lips like those what precept fail'd to move?
 Too soon they taught me 'twas no sin to love:
 Back thro' the paths of pleasing sense I ran,
 Nor wish'd an angel whom I lov'd a man.
 Dim and remote the joys of saints I see;
 Nor envy them that heav'n I lose for thee.

How oft, when press'd to marriage, have I said,
 Curse on all laws but those which love has made?
 Love, free as air, at sight of human ties,
 Spreads his light wings, and in a moment flies.
 Let wealth, let honour, wait the wedded dame,
 August her deed, and sacred be her fame;
 Before true passion all those views remove,

VI.

Fame, wealth, and honour! what are you to Love?
 The jealous God, when we prophane his fires,
 Those restless passions in revenge inspires,
 And bids them make mistaken mortals groan,
 Who seek in love for aught but love alone.
 Should at my feet the world's great master fall,
 Himself, his throne, his world, I'd scorn 'em all:
 Not Cæsar's empress would I deign to prove,
 No, make me mistress to the man I love,
 If there be yet another name more free,
 More fond than mistress, make me that to thee!
 Oh! happy state! when souls each other draw,
 When love is liberty, and nature, law:
 All then is full, possessing, and possest,
 No craving void left aking in the breast:
 Ev'n thought meets thought; ere from the lips it part,
 And each warm wish springs mutual from the heart.
 This sure is bliss (if bliss on earth there be)
 And once the lot of Abelard and me.

Alas how chang'd! what sudden horrors rise!
 A naked Lover bound and bleeding lies!
 Where, where was Eloïse? her voice, her hand,
 Her ponyard had oppos'd the dire command.
 Barbarian, stay! that bloody stroke restrain;
 The crime was common, common be the pain,
 I can no more; by shame, by rage suppress'd,
 Let tears, and burning blushes speak the rest.

Canst thou forget that sad, that solemn day,
 When victims at yon altar's foot we lay?

Canst

VII.

Canst thou forget what tears that moment fell,
 When, warm in youth, I bade the world farewell?
 As with cold lips I kiss'd the sacred veil,
 The shrines all trembled, and the lamps grew pale:
 Heav'n scarce believ'd the conquest it survey'd,
 And Saints with wonder heard the vows I made.
 Yet then, to those dread altars as I drew,
 Not on the cross my eyes were fix'd, but you:
 Not grace, or zeal, love only was my call,
 And if I lose thy love, I lose my all.
 Come; with thy looks, thy words, relieve my woe;
 Those still at least are left thee to bestow.
 Still on that breast enamour'd let me lie,
 Still drink delicious poison from thy eye,
 Pant on thy lip, and to thy heart be press'd:
 Give all thou canst, and let me dream the rest.
 Ah no! instruct me other joys to prize,
 With other beauties charm my partial eyes,
 Full in my view set all the bright abode,
 And make my soul quit Abelard for God.

Ah think at least thy flock deserves thy care,
 Plants of thy hand, and children of thy pray'r.
 From the false world in early youth they fled,
 By thee to mountains, wilds, and deserts led.
 You rais'd these hallow'd walls; the desert smil'd,
 And paradise was open'd in the wild.
 No weeping orphan saw his father's stores
 Our strines irradiate, or emblaze the floors;
 No silver saints, by dying misers giv'n,

VIII.

Here brib'd the rage of ill-requited Heav'n;
 But such plain roofs as Piety could raise,
 And only vocal with the Maker's praise.
 In these lone walls (their days eternal bound)
 These moss-grown domes with spiry turrets crown'd
 Where awful arches make a noon-day night,
 And the dim windows shed a solemn light;
 Thy eyes diffus'd a reconciling ray,
 And gleams of glory brighten'd all the day.
 But now no face divine contentment wears,
 'Tis all blank sadness, or continual tears.
 See how the force of others pray'rs I try,
 (O pious fraud of am'rous charity!)
 But why should I on others pray'rs depend?
 Come thou, my father, brother, husband, friend!
 Ah let thy handmaid, sister, daughter move,
 And all those tender names in one, thy love!
 The darksome pines that o'er yon rocks reclin'd,
 Wave high, and murmur to the hollow wind,
 The wand'ring streams that shine between the hills,
 The grotts that echo to the tinkling rills,
 The dying gales that pant upon the trees,
 The lakes that quiver to the curling breeze;
 No more these scenes my meditation aid,
 Or lull to rest the visionary maid.
 But o'er the twilight groves and dusky caves,
 Long-sounding isles, and intermingled graves,
 Black Melancholy sits, and round her throws
 A death-like silence, and a dread repose;

Her

IX.

Her gloomy presence saddens all the scene,
Shades ev'ry flow'r, and darkens ev'ry green,
Deepens the murmur of the falling floods,
And breathes a browner horror on the woods.

Yet here for ever, ever must I stay;
Sad proof how well a lover can obey!
Death, only death, can break the lasting chain;
And here, ev'n then, shall my cold dust remain;
Here all its frailties, all its flames resign,
And wait till 'tis no sin to mix with thine.

Ah wretch! believ'd the sponse of God in vain,
Confess'd within the slave of love and man.
Assist me, heav'n! but whence arose that pray'r?
Sprung it from piety, or from despair?
Ev'n here, where frozen chastity retires,
Love finds an altar for forbidden fires.
I ought to grieve, but cannot what I ought;
I mourn the lover, not lament the fault;
I view my crime, but kindle at the view,
Repent old pleasures, and solicit new:
Now turn'd to heav'n, I weep my past offence,
Now think of thee, and curse my innocence.
Of all affliction taught a lover yet,
'Tis sure the hardest science to forget!
How shall I lose the sin, yet keep the sense,
And love th'offender, yet detest th'offence?
How the dear object from the crime remove,
Or how distinguish penitence from love?
Unequal task! a passion to resign,

For

X.

For hearts so touch'd, so pierc'd, so lost as mine!
 Ere such a soul regains its peaceful state,
 How often must it love, how often hate!
 How often hope, despair, resent, regret,
 Conceal, disdain, ... do all things but forget?
 But let heav'n seize it, all at once 'tis fir'd;
 Not touch'd, but rapt; not waken'd, but inspir'd!
 Oh come! oh teach me nature to subdue,
 Renounce my love, my life, myself ... and you.
 Fill my fond heart with God alone, for he
 Alone can rival, can succeed to thee.

How happy is the blameless Vestal's lot?
 The world forgetting, by the world forgot:
 Eternal sun-shine of the spotless mind!
 Each pray'r accepted, and each wish resign'd;
 Labour and rest, that equal periods keep;
 « Obedient slumbers that can wake and weep; »
 Desires compos'd, affections ever ev'n;
 Tears that delight, and sighs that waft to heav'n.
 Grace shines around her with serenest beams,
 And whisp'ring Angels prompt her golden dreams.
 For her th'unfading rose of Eden blooms,
 And wings of Seraphs shed divine perfumes,
 For her the Spouse prepares the bridal ring,
 For her white virgins Hymenæals sing.
 To sounds of heav'nly harps she dies away,
 And melts in visions of eternal day.

Far other dreams my erring soul employ,
 Far other raptures, of unholy joy:

When

XI.

When at the close of each sad, sorrowing day,
 Fancy restores what vengeance snatch'd away,
 Then conscience sleeps, and leaving nature free,
 All my loose soul unbounded springs to thee.
 O curst, dear horrors of all-conscious night!
 How glowing guilt exalts the keen delight!
 Provoking Dæmons all restraint remove,
 And stir within me ev'ry source of love.
 I hear thee, view thee, gaze o'er all thy charms,
 And round thy phantom glue my clasping arms.
 I wake; . . . no more I hear, no more I view,
 The phantom flies me, as unkind as you:
 I call aloud; it hears not what I say;
 I stretch my empty arms; it glides away.
 To dream once more I close my willing eyes;
 Ye soft illusions, dear deceits, arise!
 Alas, no more! methinks we wand'ring go
 Thro' dreary wastes, and weep each other's woe,
 Where round some mould'ring tow'r pale ivy creeps,
 And low-brow'd rocks hang nodding o'er the deeps.
 Sudden you mount, you beckon from the skies;
 Clouds interpose, waves roar, and winds arise.
 I shriek, start up, the same sad prospect find,
 And wake to all griefs I left behind.

For thee the fates, severely kind, ordain
 A cool suspense from pleasure and from pain;
 Thy life a long dead calm of fix'd repose;
 No pulse that riots, and no blood that glows,
 Still as the sea, ere winds were taught to blow,

Or

XII.

Or moving spirit bade the waters flow;
Soft as the slumbers of a saint forgiv'n,
And mild as op'ning gleams of promis'd heav'n.

Come, Abelard! for what hast thou to dread?
The torch of Venus burns not for the dead.
Nature stands check'd; Religion disapproves;
Ev'n thou art cold . . . yet Eloïsa loves.
Ah hopeless, lasting flames! like those that burn
To light the dead, and warm th'unfruitful urn.

What scenes appear where'er I turn my view?
The dear ideas, where I fly, pursue,
Rise in the grove, before the altar rise,
Stain all my soul, and wanton in my eyes.
I waste the Matin lamp in sighs for thee,
Thy image steals between my God and me,
Thy voice I seem in ev'ry hymn to hear,
With ev'ry bead I drop too soft a tear.
When from the censer clouds of fragrance roll,
And swelling organs lift the rising soul,
One thought of thee puts all the pomp to flight,
Priests, tapers, temples, swim before my sight;
In seas of flame my plunging soul is drown'd,
While Altars blaze, and Angels tremble round.

While prostrate here in humble grief I lie,
Kind, virtuous drops just gath'ring in my eye,
While praying, trembling, in the dust I roll,
And dawning grace is op'ning on my soul:
Come, if thou dar'st, all charming as thou art!
Oppose thyself to Heav'n; dispute my heart;

Come,

XIII.

Come, with one glance of those deluding eyes;
 Blot out each bright idea of the skies;
 Take back that grace, those sorrows, and those tears;
 Take back my fruitless penitence and pray'rs;
 Snatch me, just mounting, from the blest abode;
 Assist the fiends, and tear me from my God!

No, fly me, fly me, far as Pole from Pole;
 Rise Alps between us! and whole oceans roll!
 Ah! come not, write not, think not once of me,
 Nor share one pang of all I felt for thee.
 Thy oaths I quit, thy memory resign;
 Forget, renounce me, hate whate'er was mine.
 Fair eyes, and tempting looks (which yet I view!)
 Long lov'd, ador'd ideas, all adieu!
 Oh Grace serene! oh Virtue heav'nly fair!
 Divine oblivion of low-thoughted care!
 Fresh blooming Hope, gay daughter of the sky!
 And Faith, our early immortality!
 Enter, each mild, each amicable guest;
 Receive and wrap me in eternal rest!

See in her cell sad Eloïsa spread,
 Propt on some tomb, a neighbour of the dead,
 In each low wind methinks a Spirit calls,
 And more than Echoes talk along the walls.
 Here, as I watch'd the dying lamps around,
 From yonder shrine I heard a hollow sound.

« Come, sister, come! » (it said, or seem'd to say)

« Thy place is here, sad sister, come away!

« Once like thyself, I trembled, wept, and pray'd;

« Love's

XIV.

« Love's victim then, tho' now a sainted maid :
 « But all is calm in this eternal sleep;
 « Here grief forgets to groan, and love to weep,
 « Ev'n superstition loses ev'ry fear.
 « For God, not man, absolves our frailties here. »

I come, I come! prepare your roseate bow'rs.
 Celestial palms, and ever-blooming flow'rs.
 Thither, where sinners may have rest, I go,
 Where flames refin'd in breast seraphic glow:
 Thou, Abelard! the last sad office pay,
 And smoothe my passage to the realms of day;
 See my lips tremble, and my eye-balls roll,
 Suck my last breath, and catch mi flying soul!
 Ah no, ... in sacred vestments may'st thou stand,
 The hallow'd taper trembling in thy hand,
 Present the Cross before my lifted eye,
 Teach me at once, and learn of me to die.
 Ah then, thy once-lov'd Eloïsa see!
 It will be then no crime to gaze on me.
 See from my cheek the transient roses fly!
 See the last sparkle languish in my eye!
 'Till ev'ry motion, pulse, and breath be o'er;
 And ev'n my Abelard be lov'd no more.
 O Death all-eloquent! you only prove
 What dust we doat on, when 'tis man we love.
 Then too, when fate shall thy fair frame destroy,
 (That cause of all my guilt, and all my joy)
 In trance extatic may thy pangs be drown'd,
 Bright clouds descend, and Angels watch thee round,
 From

XV.

From op'ning skies may streaming glories skine,
And Saints embrace thee with a love like mine.

May one kind grave unite each hapless name,
And graft my love immortal on thy fame!

Then, ages hence, when all my woes are o'er,
When this rebellious heart shall beat no more;

If ever chance two wand'ring lovers brings
To Paraclete's white walls and silver springs,
O'er the pale marble shall they join ther heads,
And drink the falling tears each other sheds;

Then sadly say, with mutual pity mov'd,
« O may we never love as these have lov'd! »

From the full choir, when loud Hosannas rise,
And swell the pomp of dreadful sacrifice,

Amid that scene if some relenting eye
Glance on the stone where our cold relicks lie,
Devotion's self shall steal a thought from heav'n,
One human tear shall drop, and be forgiv'n.

And sure if fate some future bard shall join
In sad similitude of griefs to mine,

Condemn'd whole years in absence to deplore,
And image charms he must behold no more;

Such if there be, who loves so long, so well;
Let him our sad, our tender story tell!

The well-sung woes will sooth my pensive ghost;
He best can paint 'em who shall feel 'em most.

[illegible]

ELISA AD ABELARDO

Abelardo, Abelardo! in questa notte
Al tuo nome delirando dillo
Sentirò frangere, e intenerirsi il core
Della tua, che m'è chiusa in petto,
E a questo labbro per castigate, muto

LETTERA
DI ELISA AD ABELARDO
DI ALESSANDRO POPE

Tradotta liberamente dall'Inglese

DALL' AB. ANTONIO CONTI

La mano **VENEZIANO.**

LETTERA

DI ELISA AD ABELARDO

DI ALESSANDRO POPE

Tradotta liberamente dall'Inglese

DALL'AB. ANTONIO CONTI

FIRENZA

ELISA AD ABELARDO.

A Belardo, Abelardo! oh quanto amore
 Al tuo nome dolcissimo diletto
 Sento svegliarsi, e intenerirmi il core!
 Nome fatal, stammiti chiuso in petto,
 E a queste labbra per tant'anni mute
 Entro a sacro silenzio abbi rispetto:
 Abelardo, Abelardo! o mia virtute
 Languida e vana! o voglie ancor non dome!
 O dura eternitade, o mia salute!
 Arrestati mia man: ma come? ah come?
 Ecco già scritto. Cancellate in fretta,
 Cancellate, o miei pianti, il caro nome.
 Povera Elisa! e qual follia t'alletta?
 A che val, che tu pianga, e che sospiri?
 La mano scrive ciò, che il cuor le detta:
 O mura, o solitudini, o ritiri
 Santificati da singulti e pianti,
 Da digiuni, da veglie, e da martiri!
 O marmi insanguinati, antri sonanti
 Di gemiti e flagelli! o grotta argente!
 O sacri altari, o simulacri santi!
 Quante volte mi vide il sol nascente,
 Quante la luna e le notturne stelle
 Per fame e sete ai vostri piè languente!

IV

Ma nè per queste penitenze o quelle
 Impetrar io potei, che fosse vinta
 Questa parte, ch'io sento ancor ribelle.
 A leggere il tuo foglio io m'era accinta,
 Quando svegliossi ogni mio affetto e voto
 Con tal furor, che ne fui quasi estinta.
 I caratteri amati, e il nome noto
 Veggendo, il foglio abbandonar degg'io;
 Vo' ripigliarlo, e non ho forza o moto.
 Temo, che ad ogni linea il nome mio
 Si congiunga col tuo; temo, Abelardo,
 Che tu non sia troppo cortese e pio.
 Mi lagno del mio cuor vile e codardo:
 Cangio voti ed affetti in un istante,
 Or ardisco, or dispero, or gelo, or ardo.
 Religione, onor mi stanno avanti
 Severi condannando i miei deliri:
 Gli condanno, mi pento, e son più amante.
 Ah! scrivi, scrivi: tutti i miei martiri
 Si congiungano a' tuoi: pace non voglio;
 Non voglio, che far eco a' tuoi sospiri.
 Nè la fortuna, nè il nemico orgoglio
 Mi potranno rapir co' loro inganni
 O la mia tenerezza, o il mio cordoglio.
 Miei gli spasimi son, miei son gli affanni,
 Mie le lagrime, mie; le chiede Amore,
 E le chiede in vigor de' nostri danni.

V

Scrivere e lagrimar sino che muore

Resta solo ad Elisa; e questo fia

L'alimento e il ristoro al suo dolore.

A me dunque fa parte, anima mia,

D'ogni tua pena, e d'ogni tuo periglio

Vo' ch'ogni angoscia tua tutta in me sia.

Certo per consolar nel loro esiglio

O gli amanti, o le vergini cattive,

Delle lettere il ciel diede il consiglio.

Quando l'amata al dolce amante scrive,

Gli parla, gli risponde, il chiama, il prega,

E quanto vuol con lui conversa e vive.

Senza rossor candidamente spiega

La donzella ritrosa i proprj guai,

E quanto ha d'arte e tenerezza impiega.

Caro Abelardo, tu abbastanza sai,

Che, quando cominciaro i nostri amori,

Con innocenza e santità t'amai.

Io ti credeva dai beati cori

Disceso in terra a rischiarar le menti

Col lume degli angelici splendori.

Come stella i tuoi sguardi eran ridenti,

Pien di celeste melodia il tuo canto,

Pieni di sacra autorità gli accenti.

Che si può amar senza peccato, intanto

Tu m'insegnasti. Or chi creduto avrebbe,

Che un detto tuo non fosse casto e santo?

VI

A seguir l'orme del piacer non ebbe
 Vergogna o ripugnanza il senso frale;
 Nè l'uomo in te di ritrovar gl'increbbe.
 Delle gioje del ciel più non mi cale;
 Nè cerco ne' tuoi sguardi, e ne' tuoi detti
 Cosa, che sia celeste ed immortale.
 Non curo, no, che l'imeneo s'affretti:
 Maledico le leggi, ed il costume
 Avverso ai pronti, ed a natii diletti.
 Fama, ricchezza, onore invan presume
 D'impedire l'Amor libero e sciolto,
 Com'aria vaga, oppur diffuso lume.
 In preda al caro desiderio stolto
 Ci lascia il Dio, quando l'incauto core
 Le sante fiamme a profanar s'è volto.
 Pera chi amando cerca altro, che amore.
 Sì sì, Abelardo, sì, se a' piedi miei.
 E di Roma, e dell'Asia il domatore
 Tutto il suo mondo in un co'suoi trofei
 Supplice lagrimoso avesse offerto,
 D'un sol guardo degnato i non l'avrei.
 Amore è di se stesso il premio, e il merto:
 Io non cercai, che il titolo d'amata;
 O s'altro v'ha in amor nome più certo.
 O vita soavissima e beata;
 Se per forza d'amore avvien che sia
 Un'anima nell'altra trasformata!

VII.

Quello, che l'una vuol l'altra desia ;
 L'una e l'altra del par gioisce e langue ;
 E tal fu la tua sorte, e tal la mia .
 Come cangiossi ! Io veggio ancora il sangue ,
 Ch'esce a torrenti dalla piaga atroce ;
 Ti veggio, sposo mio , pallido esangue .
 Dov'eri, Elisa , allor ? la man , la voce ,
 La spada , i pianti opposti avresti almeno
 Agli empj colpi , al vindice feroce .
 Ah barbaro ! t'arresta , ed al mio seno
 Rivolgi il ferro : fu comun l'errore ;
 Comuni ancora le ferite sieno .
 Io vengo men . L'orribile dolore
 L'amara istoria eternamente taccia ;
 E il restante lo dica il mio rossore .
 Puoi tu scordar , quando agli altari in faccia
 Vittima fui condotta , e come avea
 Senza color la giovinetta faccia ?
 Con fredde labbra il sacro vel mordea ;
 Tremar gli altari , e un lume oscuro e tristo
 La lampada vibrare a me pareva .
 Il cielo ricusava il proprio acquisto ;
 E con orrore udiano in Paradiso
 I voti miei gli angeli , i santi , e Cristo .
 Non su la croce , su te gli occhi affiso ,
 E da te prendo gli ultimi congedi ;
 Tu mi guardi , e di pianto aspergi il viso ,

VIII.

E par mi dica: ed altro non concedi
 A tanto amor? così rinunzi a tutto?
 Deh! a' primi amplessi, a' primi baci riedi.
 Vi riedo, sì: riparar voglio il lutto
 Di cotant'anni: vieni, o mio diletto,
 A corre alfine il meritato frutto.
 Così al tuo sempre unito sia il mio petto,
 Uniti li dolcissimi sospiri,
 Un core all'altro eternamente stretto.
 Da' tuoi labbri gli aneliti, e i respiri
 Passin ne'miei: ciò che tu puoi mi dona,
 E poi lascia, ch'io sogni e che deliri.
 Ah! no: tu ad altre gioje ora mi sprona,
 Ad altri affetti, ad altre tenerezze;
 E per pietade al mio furor perdona.
 Sollevami all'eternè alme bellezze;
 Mi ricorda la Grazia, Iddio, la Legge,
 E fa, che Dio più che Abelardo apprezze.
 Tu sai, che a te dovuto è questo gregge;
 Tu sai, che la tua voce, il tuo consiglio,
 Sebbene in lontananza, il pasce e regge.
 Per isfuggir del mondo ogni periglio,
 Le verginelle in questo chiostro angusto
 Per te incontraro volontario esiglio.
 Per te qui tutto è immacolato e giusto;
 Nè l'orfano, o la vedova s'attrista
 Per ben rapito da legato ingiusto.

IX.

Qui d'un grande spettacolo la vista
 Non empiono le statue, e i vasi d'oro,
 Ed il drappo tessuto a vaga lista.
 È semplice, ma santo ogni lavoro:
 E cantano al Signore inni di lode
 Vergini caste in armonioso coro!
 Quanto il mio cor s'intenerisce e gode!
 E come avidamente i loro pieghi
 Ei per se usurpa con pietosa frode!
 Ma qual bisogno ho, ch'altri per me preghi,
 Se tu padre, fratello, amico, e sposo
 A mio favor t'intenerisci e pieghi?
 Riguarda la tu'ancella, e s'io dir l'oso,
 La tua sposa ed amica, ed il tuo amore;
 Ogn'altro nome in questo nome è ascoso.
 Oh memorie, oh dolcezze, oh pene, oh ardore!
 Mai non fosser fuggite, o mai venute
 Quelle felici irrevocabil'ore!
 Dove poss'io trovar gioja, e salute?
 La grotta l'orto i fiori e la verdura
 Son per me scene solitarie e mute.
 Mi par l'ombra degli alberi più oscura;
 E mi par bruna e intorbidata l'onda,
 Che altre volte mirai limpida e pura.
 Se del ruscello il mormorio seconda
 Tra le frondi spirando un picciol vento;
 In qual'estasi cado alta e profonda!

X.

Durerà sino a tanto il mio tormento,
 Che la pietosa, anzi che cruda, morte
 Abbia co'sensi ogni mio foco spento.
 Oh lieto fine, oh fortunata sorte;
 Se ridotta in nud'ossa, e poca polve,
 Mi fia dato dell'urna esser consorte,
 Se del letto non fui! . . . Ma quali involve
 Contaminate idee lo spirto afflitto,
 E sè d'amore e di vergogna assolve?
 Cosa vo meditando, e cosa ho scritto?
 Schiava dell'uom all'uomo rendo omaggio;
 Cerco, e scuso l'amante, e il suo delitto:
 Ed i'sposa di Dio . . . deh! un raggio un raggio,
 Divino Spirto, del tuo lume infondi;
 E raddirizza il mio torto viaggio.
 L'antico errore in me tua grazia mondi:
 Scaccia i vani pensier dalla mia mente,
 Ammorza i fuochi scellerati immondi . . .
 Eh! per disperazion l'alma si pente,
 Non per dolor del suo signore irato;
 E maledice d'essere innocente.
 Quanto è duro scordar d'avere amato;
 Lasciar quel, che si cerca e si desia,
 E che sempre si è cerco e desiato!
 Ahimè! stracciando van l'anima mia
 Tenerezza, pietade, amore, e zelo,
 Odio, speranza, orror, ira, e follia.

XI

A me quanto poss'io m'involò e' celo;
 Voglio scordar... ma qual soave, e pura
 Luce in me sparge per pietade il cielo!
 Io sento, che al piacer l'alma s'indura.
 Vieni, Abelardo, e a soggiogar m'aita
 La ribelle ed indomita natura.
 Sì, rinunzio al tuo amore, e alla mia vita;
 Io rinunzio a me stessa, e a te, cuor mio;
 La Grazia mi rapisce, e Dio m'invita.
 Di dolce affetto immacolato e pio
 Tu m'empi il cor lo spirito e la mente;
 Altro rival tu non avrai, che Dio.
 Oh felice la vergine innocente,
 Che cangia il mondo in solitaria cella,
 E non altri che Dio respira, e sente!
 Ad ogni cenno ubbidiente ancella
 A Dio si volge, e tutta in lui si sfacela
 Per soave desio l'anima bella.
 Quando risplende la notturna face,
 Con aurei sogni spiriti celesti
 Crescon le sue delizie, e la sua pace.
 A lei l'anello, a lei le bianche vesti,
 A lei le rose, e la fragranza, a lei,
 Divino Sposo, la corona appresti.
 Cantan gli angeli e i santi i suoi trofei,
 Mentre la stringi all'impiegato seno,
 E celebri castissimi imenei.

XII

Per languore dolcissimo vien meno,
 Là vagheggiando nell'eterno die
 Le tue bellezze, e i tuoi segreti appieno.
 Altr'estasi, altre idee sono le mie,
 Da rimorsi, e da spasimi corrotte,
 E dalle passion più sozze e rîe.
 Non sì tosto il silenzio della notte
 Ha co'sensi sopiti anco i miei mali,
 Che le quieti mie sono interrotte!
 La fantasia governa i sensi frali,
 E con mano insidiosa il gran nemico
 Palpa le piaghe, ove son più mortali.
 Io ti veggio, io ti parlo; e in volto amico
 L'immagine tua s'accosta e mi consola,
 E par, che ascolti quanto ch'io le dico.
 Stendo le braccia, ella qual'aere vola:
 Io mi risveglio, e più non t'odo o miro:
 Grido, ma invan, che resto trista e sola.
 E con le braccia aperte e vote io giro
 Più volte gli occhi avidamente intorno,
 Gli chiudo, gli apro, lacrimo e sospiro.
 A volontario sogno alfin ritorno,
 E d'una illusion nell'altra passo,
 E di troppa prestezza accuso il giorno.
 Oh illusion! affaticato e lasso
 Ti veggio errando in solitaria valle:
 Io dietro a te piangendo affretto il passo.

XIII

Da spini e sterpi avviluppato è il calle;
 Lungi montagne eccelse e dirupate
 Offrono al sol le ruinose spalle.
 La più scoscesa ascendi, e dietro guate,
 S'io ti seguo: aggrappandomi alla balza
 Io calco con orror le tue pedate.
 Scopriam gran cose, ove più il monte s'alza;
 Ma da fulmini e grandine commista
 Impetuosa pioggia ecco ne incalza.
 Densa notte mi toglie alla tua vista,
 E mi acciecano i lampi ed i baleni;
 Io mi rivolgo lacrimosa e trista:
 E mi sovvien, che a tuo malgrado meni
 In violenta e disperata pace
 I giorni poco placidi e sereni.
 Vieni, Abelardo; alla venerea face
 Sino agli estremi, e immedicabil lai
 L'afflitta carne tua più non soggiace.
 Quel, che religion condanna, omai
 Aborrisce e rigetta la natura:
 Tu freddo; io t'amo ancor, quanto t'amai.
 O fiamma inutilissima, ed oscura,
 Simile a quella, che rischiara i morti,
 E riscalda le fredde sepoltura.
 In quali oggetti ho i miei pensieri assorti!
 O canti, o scriva, od esca, o mi ritiri,
 Te veggio sol, tu sol mi parli, e scorti.

XIV

Son mischiati i miei prieghi a' miei sospiri :
 Io ritrovo il tuo volto in quel de' santi,
 E te fra Elisa e Dio forz'è ch'io miri.
 Odo la voce tua fra i sacri canti;
 E degli organi lieti i suon devoti
 Frenando van le mie querele e i pianti.
 In somma e incensi ed ostie e sacerdoti
 Irritano tal volta i sensi miei,
 Che mi fan maledir tutti i miei voti.
 Vieni; tu sol la mia delizia sei.
 Opponti al ciel, contendili il mio core;
 Lungo tempo egli è omai, che tuo lo fei.
 Ammorza in me la Grazia, e il santo amore;
 Al nemico comun porgi la mano;
 Strappami, lo consento, al tuo signore..
 Fuggi, deh! fuggi; e l'alpi, e l'oceano
 Sian fra di noi: le cifre mie cancella,
 Cancella il nome; e di me cerca invano.
 Ascolta, e godi. Umile entro la cella
 Finita avea la solita preghiera,
 E la notte avea spenta ogni facella:
 Ed ecco là un sepolcro, che non era
 Lungi dal tempio, e dalla stanza uscire
 Voce, che non pareva dolce, nè fiera.
 Vieni sorella, disse, o parve dire;
 È quì il tuo albergo, ed è quì il fine ascoso
 Del pentimento tuo, del tuo fallire.

IXV

Amai ben altri anch'io che il sacro sposo;
 Piansi e pregai, come tu preghi e piangi!
 In una eterna pace io qui riposo.
 Vengo, o spirito, vengo. O Dio, deh! frangi,
 Questo corporeo miserabil velo,
 Ma pria il duro mio cor tu spetra e infrangi.
 La mia colpa, Signore, ha te non celo;
 Più clemente tu sei, che l'uomo rio:
 Perdona, e m'apri per pietade il cielo.
 Tu, Abelardo; l'estremo ufficio e pio
 Mi paga almeno, e gli ultimi respiri
 Ricevi; a te sen vien lo spirto mio.
 Deh! fa, che in sacre vesti allor ti miri:
 Sia il sacro cero nella man tremante:
 M'offri la croce, ovunque il guardo io giri,
 Mira, e contempla la tua Elisa amante:
 Non è più colpa il riguardarla: mira,
 Come ha languido l'occhio ed il semblante.
 A ogni fiato, a ogni moto ella già spira;
 Nè più ti cerca riguardando intorno:
 Sei ben, morte, eloquente a chi ti mira.
 Quando verrà per te l'ultimo giorno,
 E che in estasi dolce abbandonato
 Passerai lieve all'immortal soggiorno;
 Lo spirto tuo dagli angeli guidato
 Sarà tra canti al tribunal di Cristo,
 E meco sempre regnerà beato.

XVI

Frattanto il cener tuo col mio sia misto
 Del *Paracleto* entro modesta tomba;
 E sul marmo si legga il caso tristo;
 Onde, quando l'*Osanna* alto rimbomba
 Nel dì dei Morti, altri leggendo dica
 O fortunata coppia! o fede antica!
 O amor ben degno di famosa tromba!

ÉPITRE
D'HÉLOÏSE A ABEILARD

TRADUCTION LIBRE DE L'ANGLAIS

DE M. POPE

PAR M. COLARDEAU

De l'Académie Française.

ÉPIQUE

D'HÉLOÏSE A ABELARD

TRADUCTION LIBRE DE L'ANGLAIS

DE M. POPE

PAR M. COGNARD

De l'Académie Française

HÉLOÏSE

A

ABEILARD.

DANS ces lieux habités par la simple innocence,
 Où regne avec la paix un éternel silence,
 Où les cœurs asservis à de sévères loix,
 Vertueux par devoir, le sont aussi par choix;
 Quelle tempête affreuse, à mon repos fatale,
 S'élève dans les sens d'une foible vestale?
 De mes feux mal éteints qui ranime l'ardeur?
 Amour, cruel amour, renais-tu dans mon cœur?
 Hélas! je me trompois; j'aime, je brûle encore.
 O nom cher et fatal?... Abeilard... je t'adore,
 Cette lettre, ces traits, à mes yeux si connus,
 Je les baise cent fois, cent fois je les ai lus.
 De sa bouche amoureuse Héloïse les presse...
 Abeilard! cher amant! mais quelle est ma foiblesse?
 Quel nom dans ma retraite osé-je prononcer?
 Ma main l'écrit... hé bien, mes pleurs vont l'effacer.
 Dieu terrible, pardonne; Héloïse soupire:
 Au plus cher des époux, tu lui défends d'écrire.
 A tes ordres cruels Héloïse souscrit...
 Que dis-je? mon cœur dicte... et ma plume obéit.
 Prisons, où la vertu volontaire victime
 Gémît et se repent, quoiqu'exempte du crime;
 Où l'homme, de son être imprudent destructeur,
 Ne jette vers le ciel que des cris de douleur:
 Marbres inanimés, et vous froides reliques,
 Que nous ornons de fleurs, qu'honorent nos cantiques;
 Quand j'adore Abeilard, quand il est mon époux,
 Que ne suis-je insensible et froide comme vous?
 Mon Dieu m'appelle en vain du trône de sa gloire;

Je cede à la nature une indigne victoire.
 Les cilices, les fers, les prières, les vœux,
 Tout est vain, et mes pleurs n'éteignent point mes feux.
 Au moment où j'ai lu ces tristes caractères,
 Des ennuis de ton cœur secrets dépositaires,
 Abeilard, j'ai senti renaître mes douleurs.
 Cher époux, cher objet de tendresse et d'horreurs,
 Que l'amour dans tes bras avoit pour moi de charmes!
 Que l'amour loin de toi me fait verser de larmes!
 Tantôt je crois te voir de myrte couronné,
 Heureux et satisfait, à mes pieds prosterné;
 Tantôt dans les déserts farouche et solitaire,
 Le front couvert de cendre, et le corps sous la haire,
 Desséché dans ta fleur, pâle et défiguré,
 A l'ombre des autels dans le cloître ignoré.
 C'est donc là qu'Abeilard, que sa fidelle épouse,
 Quand la religion de leur bonheur jalouse
 Brise les nœuds chéris, dont ils étoient liés,
 Vont vivre indifférens, l'un par l'autre oubliés!
 C'est là que détestant et pleurant leur victoire,
 Ils fouleront aux pieds et l'amour et la gloire!
 Ah! plutôt écris-moi: formons d'autres liens:
 Partage mes regrets... je gémirai des tiens.
 L'écho répètera nos plaintes mutuelles;
 L'écho suit les amans malheureux et fidèles.
 Le sort, nos ennemis ne peuvent nous ravir;
 Le plaisir douloureux de pleurer, de gémir:
 Nos larmes sont à nous... nous pouvons les répandre.
 Mais Dieu seul, me dis-tu, Dieu seul y doit prétendre.
 Cruel! je t'ai perdu, je perds tout avec toi.
 Tout m'arrache des pleurs... tu ne vis plus pour moi.
 C'est pour toi... pour toi seul que couleront mes larmes;
 Aux pleurs des malheureux Dieu trouve-t-il des charmes?
 Écris-moi, je le veux: ce commerce enchanteur,
 Aimable épanchement de l'esprit et du cœur,
 Cet art de converser sans se voir, sans s'entendre,
 Ce muet entretien si charmant et si tendre,
 L'art d'écrire, Abeilard, fut sans doute inventé

Par l'amante captive et l'amant agité.
 Tout vit par la chaleur d'une lettre éloquente;
 Le sentiment se peint sous les doigts d'une amante;
 Son cœur s'y développe; elle peut sans rongir
 Y mettre tout le feu d'un amoureux desir.
 Hélas! notre union fut légitime et pure;
 On nous en fit un crime, et le ciel en murmure.
 A ton cœur vertueux quand mon cœur fut lié,
 Quand tu m'offris l'amour sous le nom d'amitié,
 Tes yeux brilloient alors d'une douce lumière;
 Mon ame dans ton sein se perdit toute entière;
 Je te croyois un Dieu, je te vis sans effroi:
 Je cherchois une erreur qui me trompât pour toi.
 Ah! qu'il t'en coûtât peu pour charmer Héloïse!
 Tu parlois... à ta voix tu me voyois soumise.
 Tu me peignois l'amour bienfaisant, enchanteur...
 La persuasion se glissoit dans mon cœur:
 Hélas! elle y couloit de ta bouche éloquente;
 Tes lèvres la portoient sur celles d'une amante.
 Je t'aimai... je connus, je suivis le plaisir;
 Je n'eus plus de mon Dieu qu'un foible souvenir.
 Je t'ai tout immolé, devoir, honneur, sagesse;
 J'adorois Abeilard, et dans ma douce ivresse
 Le reste de la terre étoit perdu pour moi:
 Mon univers, mon Dieu, je trouvois tout en toi.
 Tu le sais, quand ton ame à la mienne enchaînée
 Me pressoit de serrer les nœuds de l'hyménée,
 Je t'ai dit, cher amant, hélas! qu'exiges-tu?
 L'amour n'est point un crime, il est une vertu;
 Pourquoi donc l'asservir à des loix tyranniques?
 Pourquoi le captiver par des nœuds politiques?
 L'amour n'est point esclave, et ce pur sentiment
 Dans le cœur des humains naît libre, indépendant.
 Unissons nos plaisirs, sans unir nos fortunes.
 Crois-moi, l'hymen est fait pour des ames communes,
 Pour des amans livrés à l'infidélité:
 Je trouve dans l'amour mes biens, ma volupté.
 Le véritable amour ne craint point le parjure.

VI

Aimons-nous, il suffit, et suivons la nature.
 Apprenons l'art d'aimer, de plaire tour à tour;
 Ne cherchons, en un mot, que l'amour dans l'amour.
 Que le plus grand des rois, descendu de son trône,
 Vienne mettre à mes pieds son sceptre et sa couronne;
 Et que, m'offrant sa main pour prix de mes attraits,
 Son amour fastueux me place sous le dais;
 Alors on me verra préférer ce que j'aime
 A l'éclat des grandeurs, au monarque, à moi-même.
 Abeilard, tu le sais, mon trône est dans ton cœur;
 Ton cœur fait tout mon bien, mes titres, ma grandeur.
 Méprisant tous ces noms que la fortune invente,
 Je porte, avec orgueil, le nom de ton amante:
 S'il en est un plus tendre, et plus digne de moi,
 S'il peint mieux mon amour, je le prendrai pour toi.
 Abeilard, qu'il est doux de s'aimer, de se plaire!
 C'est la première loi, le reste est arbitraire.
 Quels mortels plus heureux que deux jeunes amans
 Réunis par leurs goûts et par leurs sentimens;
 Que les ris et les jeux, que le penchant rassemble;
 Qui pensent à la fois, qui s'expriment ensemble;
 Qui confondent la joie au sein de leurs plaisirs;
 Qui jouissent toujours, ont toujours des desirs?
 Leurs cœurs, toujours remplis, n'éprouvent point de vuide:
 La douce illusion à leur bonheur préside.
 Dans une coupe d'or ils boivent à longs traits
 L'oubli de tous les maux et des biens imparfaits.
 S'il est des cœurs heureux, ils sont heureux sans doute:
 Nous cherchons le bonheur, l'amour en est la route.
 L'amour mène au plaisir, l'amour est le vrai bien.
 Tel fut, cher Abeilard, et ton sort et le mien.
 Que les temps sont changés! ô jour, jour exécration,
 Jour affreux, où l'acier dans une main coupable,
 Osa... quoi? je n'ai point repoussé ses efforts!
 Malheureuse Héloïse! ah! que faisais-je alors?
 Mon bras, mon désespoir, les larmes d'une amante
 Auroient... rien ne fléchit leur rage frémissante!
 Barbares! arrêtez, respectez mon époux:

VII

Seule j'ai mérité de périr sous vos coups.
 Vous punissez l'amour, et l'amour est mon crime :
 Oui, j'aime avec fureur ; frappez votre victime...
 Vous ne m'écoutez pas : le sang coule... ah cruels !...
 Quoi ? mes cris, quoi ? mes pleurs paroîtront criminels ?
 Quoi ? je ne puis me plaindre en mon malheur funeste ?
 Nos plaisirs sont détruits ! ma rougeur dit le reste.
 Mais quelle est la rigueur du destin qui nous perd ?
 Nous trouvons dans l'abyme un autre abyme ouvert.
 O mon cher Abeilard, peins-toi ma destinée.
 Rappelle-toi le jour, où de fleurs couronnée,
 Où prête à prononcer un serment solennel,
 Ta main me conduisit aux marches de l'autel ;
 Où, détestant tous deux le sort qui nous opprime,
 On vit une victime immoler la victime ;
 Où, le cœur consumé du feu de mes desirs,
 Je jurai de quitter le monde et ses plaisirs.
 D'un voile obscur et saint ta main foible et tremblante
 A peine avoit couvert le front de ton amante ;
 A peine je baisois ces vêtements sacrés,
 Ces cilices, ces fers à mes mains préparés ;
 Du temple tout-à-coup les voûtes retentirent,
 Le soleil s'obscurcit, et les lampes pâlirent.
 Tant le ciel entendit avec étonnement
 Des vœux, qui n'étoient plus pour mon fidèle amant ;
 Tant l'Eternel doutoit encor de sa victoire !
 Je te quittois... Dieu même avoit peine à le croire.
 Hélas ! qu'à juste titre il soupçonnoit ma foi.
 Je me donnois à lui, quand j'étois toute à toi.

Viens donc, cher Abeilard, seul flambeau de ma vie :
 Que ta présence encor ne me soit point ravie.
 C'est le dernier des biens dont je veuille jouir.
 Viens, nous pourrons encor connoître le plaisir,
 Le chercher dans nos yeux, le trouver dans nos âmes.
 Je brûle... de l'amour je sens toutes les flammes.
 Laisse-moi m'appuyer sur ton sein amoureux,
 Me pâmer sur ta bouche, y respirer nos feux.
 Quels momens, Abeilard ! les sens-tu ? quelle joie !

VIII

O douce volupté!... plaisirs... où je me noie!
 Serre moi dans tes bras; presse-moi sur ton cœur.
 Nous nous trompons tous deux : mais quelle douce erreur ?
 Je ne me souviens plus de ton destin funeste.
 Couvre-moi de baisers... je réverai le reste.
 Que dis-je? cher amant, non, non, ne m'en crois pas :
 Il est d'autres plaisirs, montre-m'en les appas.
 Viens, mais pour me traîner aux pieds du sanctuaire,
 Pour m'apprendre à gémir sous un joug salutaire,
 A' te préférer Dieu, son amour et sa loi,
 Si je puis cependant les préférer à toi.
 Viens, et pense du moins que ce troupeau timide
 De vestales, d'enfans, a besoin qu'on le guide :
 Ces filles du Seigneur, instruites par ta voix,
 Baissant un front docile, et s'imposant tes loix,
 Marcheront sur tes pas dans ce climat sauvage,
 De ces remparts sacrés l'enceinte est ton ouvrage;
 Et tu nous fis trouver sur des rochers affreux,
 Des campagnes d'Eden l'attrait délicieux;
 Retraité des vertus, séjour simple et champêtre,
 Sans faste, sans éclat, tel enfin qu'il doit être,
 Les biens de l'orphelin ne l'ont point enrichi,
 De l'or du fanatique il n'est point embelli;
 La piété l'habite, et voilà sa richesse.
 Dans l'enclos ténébreux de cette forteresse,
 Sous ces dômes obscurs, à l'ombre de ces tours,
 Que ne peut pénétrer l'éclat des plus beaux jours,
 Mon amant autrefois répandoit la lumière :
 Le soleil brilloit moins au haut de sa carrière;
 Les rayons de sa gloire éclairaient tous les yeux,
 Maintenant qu'Abeilard ne vit plus dans ces lieux,
 La nuit les a couverts de ses voiles funèbres;
 La tristesse nous suit dans l'horreur des ténèbres :
 On demande Abeilard, et je vois tous les cœurs,
 Privés de mon amant, partager mes douleurs.
 Des larmes de ses sœurs Héloïse attendrie
 De voler dans leurs bras je conjure et je prie.
 Ah! charité trompense! ingénieux détour!

IX

Ai-je d'autre vertu que celle de l'amour ?
 Viens, n'écoute que moi, moi seule je t'appelle ;
 Abeilard, sois sensible à ma douleur mortelle.
 Toi, dans qui je trouvois père, époux, frère, ami ;
 Toi, de tous les amans, l'amant le plus chéri,
 Ne vois-tu plus en moi ton épouse charmante,
 Ta fille, ton amie, et sur-tout ton amante ?
 Viens : ces arbres touffus, ces pins audacieux,
 Dont la cime s'élève et se perd dans les cieux ;
 Ces ruisseaux argentés, fuyans dans la prairie,
 L'abeille sur les fleurs cherchant son ambroisie ;
 Le zéphyr, qui se joue au fond de nos bosquets ;
 Ces cavernes, ces lacs, et ces sombres forêts ;
 Ce spectacle riant, offert par la nature,
 N'adoucit plus l'horreur du tourment que j'endure :
 L'ennui, le sombre ennui, triste enfant du dégoût,
 Dans ces lieux enchantés se traîne, et corrompt tout ;
 Il sèche la verdure ; et la fleur palissante
 Se courbe et se flétrit sur sa tige mourante,
 Zéphyr n'a plus de souffle, Echo n'a plus de voix,
 Et l'oiseau ne fait plus que gémir dans nos bois.

Hélas ! tels sont les lieux, où captive enchaînée
 Je traîne dans les pleurs ma vie infortunée ;
 Cependant, Abeilard, dans cet affreux séjour
 Mon cœur s'enivre encor du poison de l'amour,
 Je n'y dois mes vertus qu'à ta funeste absence ;
 Ei j'ai maudit cent fois ma pénible innocence,
 Moi dompter mon amour, quand j'aime avec fureur ?
 Ah ! ce cruel effort est-il fait pour mon cœur ?
 Avant que le repos puisse entrer dans mon ame,
 Avant que ma raison puisse étouffer ma flamme,
 Combien faut-il encor aimer, se repentir,
 Desirer, espérer, désespérer, sentir,
 Embrasser, repousser, m'arracher à moi-même,
 Faire tout, excepté d'oublier ce que j'aime ?
 O funeste ascendant ! ô joug impérieux !
 Quels sont donc mes devoirs ? et qui suis-je en ces lieux ?
 Perfide ! de quel nom veux-tu que l'on te nomme ?

Toi, l'épouse d'un Dieu, tu brûles pour un homme ?
 Dieu cruel, prends pitié du trouble, où tu me vois ;
 A mes sens mutinés ose imposer tes loix.
 Tu tiras du chaos le monde et la lumière :
 Hé bien ! il faut t'armer de ta puissance entière.
 Il ne faut plus créer... il faut plus en ce jour,
 Il faut dans Héloïse anéantir l'amour.
 Le pourras-tu, grand Dieu ? mon désespoir, mes larmes,
 Contre un cher ennemi te demandent des armes,
 Et cependant livrée à de contraires vœux
 Je crains plus tes bienfaits que l'excès de mes feux.

Chères sœurs, de mes fers compagnes innocentes,
 Sous ces portiques saints colombes gémissantes,
 Vous, qui ne connoissez que ces foibles vertus
 Que la religion donne... et que je n'ai plus ;
 Vous, qui dans les langueurs d'un esprit monastique,
 Ignorez de l'amour l'empire tyrannique ;
 Vous enfin, qui, n'ayant que Dieu seul pour amant,
 Aimez par habitude, et non par sentiment :
 Que vos cœurs sont heureux, puisqu'ils sont insensibles !
 Tous vos jours sont termins, toutes vos nuits paisibles.
 Le cri des passions n'en trouble point le cours.
 Ah ! qu'Héloïse envie et vos nuits et vos jours !
 Héloïse aime et brûle au lever de l'aurore,
 Au coucher du soleil elle aime et brûle encore :
 Dans la fraîcheur des nuits elle brûle toujours :
 Elle dort pour rêver dans le sein des amours.
 A peine le sommeil a fermé mes paupières,
 L'Amour me caressant de ses ailes légères,
 Me rappelle ces nuits, chères à mes desirs,
 Douces nuits, qu'au sommeil dispuoient les plaisirs.
 Abeilard mon vainqueur vient s'offrir à ma vue :
 Je l'entends... je le vois... et mon ame est émue.
 Les sources du plaisir se rouvrent dans mon cœur :
 Je l'embrasse... il se livre à ma plus tendre ardeur.
 La douce illusion se glisse dans mes veines :
 Mais que je jouis peu de ces images vaines !
 Sur ces objets flatteurs offerts par le sommeil,

XI

La raison vient tirer le rideau du réveil.
 Non, tu ne prouves plus ces secousses cruelles;
 Abeilard, tu n'as plus de flammes criminelles.
 Dans le funeste état, où t'a réduit le sort,
 Ta vie est un long calme, image de la mort.
 Ton sang, pareil aux eaux du lac et des fontaines,
 Sans trouble et sans chaleur circule dans tes veines:
 Ton cœur glacé n'est plus le trône de l'amour:
 Ton œil appesanti s'ouvre avec peine au jour:
 On n'y voit point briller le feu qui me dévore:
 Tes regards sont plus doux qu'un rayon de l'aurore.
 Viens donc, cher Abeilard; que crains-tu près de moi?
 Le flambeau de Vénus ne brûle plus pour toi.
 Désormais insensible aux plus douces caresses,
 T'est-il encor permis de craindre des faiblesses?
 Puis-je espérer encor d'être belle à tes yeux?
 Semblable à ces flambeaux, à ces lugubres foux,
 Qui brûlent près des morts sans échauffer leur cendre,
 Mon amour sur ton cœur n'a plus rien à prétendre.
 Ce cœur anéanti ne peut plus s'enflammer:
 Héloïse t'adore, et tu ne peux l'aimer.
 Ah! faut-il t'envier un destin si funeste?
 Abeilard, ces devoirs, ces loix que je déteste,
 L'austérité du cloître, et sa tranquille horreur,
 A ton cher souvenir rien n'arrache mon cœur.
 Soit que ton Héloïse aux pleurs abandonnée
 Sur la tombe des morts gémissse prosternée;
 Soit qu'aux pieds des autels elle implore son Dieu;
 Les autels, les tombeaux, la majesté du lieu,
 Rien ne peut la distraire; et son ame obsédée
 Ne respire que toi, ne voit que ton idée;
 Dans nos cantiques saints c'est ta voix que j'entends:
 Quand sur le feu sacré ma main jette l'encens,
 Lorsque de ses parfums s'élève le nuage,
 A travers sa vapeur je crois voir ton image:
 Vers ce fantôme aimé mes bras sont étendus;
 Tous mes vœux sont distraits, égarés et perdus.
 Le temple orné de fleurs, nos fêtes et leur pompe,

XII

Tout ce culte imposant n'a plus rien qui me trompe ;
 Quand autour de l'autel brûlant de mille feux ,
 L'ange courbe lui-même un front respectueux ,
 Dans l'instant redouté des augustes mystères ;
 Au milieu des soupirs , des chants et des prières ,
 Quand le respect remplit les cœurs d'un saint effroi ,
 Mon cœur brûlant t'invoque , et n'adore que toi .

Cependant , Abeilard , crains qu'un pouvoir suprême ,
 Pour m'arracher à toi , ne m'arrache à moi-même .
 Un jour ton Dieu , mon Dieu , peut parler à mon cœur .
 De ce Dieu , ton rival , sois encor le vainqueur .
 Vole près d'Héloïse , et sois sûr qu'elle t'aime :
 Abeilard , dans mes bras l'emporte sur Dieu même .
 Oui , viens... ose te mettre entre le ciel et moi :
 Dispute-lui mon cœur... et ce cœur est à toi .
 Que dis-je ? Non , cruel ; fuis loin de ton amante :
 Fuis , cède à l'éternel Héloïse mourante :
 Fuis , et mets entre nous l'immensité des mers :
 Habitons les deux bords de ce vaste univers .
 Dans le sein de mon Dieu , quand mon amour expire ,
 Je crains de respirer l'air qu'Abeilard respire ;
 Je crains de voir ses pas sur la poudre tracés :
 Tout me rappellerait des traits mal effacés .
 Du crime au repentir un long chemin nous mène ;
 Du repentir au crime un moment nous entraîne .
 Ne viens point , cher amant : je ne vis plus pour toi ;
 Je te rends tes sermens ; ne pense plus à moi .
 Adieu , plaisirs si chers à mon ame enivrée ;
 Adieu , douces erreurs d'une amante égarée :
 Je vous quitte à jamais , et mon cœur s'y résout :
 Adieu , cher Abeilard , cher époux... adieu tout .

Mais quelle voix gémit dans mon ame éperdue ?
 Ah ! serait-ce... Oui , c'est elle ; et mon heure est venue .
 Une nuit... je veillois à côté d'un tombeau :
 La torche funéraire , obscur et noir flambeau ,
 Poussoit par intervalle un feu mourant et sombre .
 A peine il s'éteignit et disparut dans l'ombre ,
 Que du creux d'un cercueil des cris , de longs appels ,

XIII

Ont porté jusqu'à moi cette voix que j'entends :
Arrête, chère sœur ; arrête, me dit-elle :
Ma cendre attend la tienne, et ma tombe t'appelle :
Du repos qui te fuit, c'est ici le séjour :
J'ai vécu, comme toi, victime de l'amour :
J'ai brûlé, comme toi, d'un feu sans espérance .
C'est dans la profondeur d'un éternel silence ,
Que j'ai trouvé le terme à mes affreux tourmens .
Ici l'on n'entend plus les soupirs des amans ;
Ici finit l'amour, ses soupirs et ses plaintes ;
La piété crédule y perd aussi ses craintes .
Meurs, mais sans redouter la mort ni l'avenir .
Ce Dieu, que l'on nous peint armé pour nous punir ,
Loin d'allumer ici des flammes vengeresses ,
Assoupit nos douleurs, et pardonne aux foiblesses .
O mon Dieu ! s'il est vrai, si telle est ta bonté ;
Précipite l'instant de ma tranquillité .
O grace lumineuse, ô sagesse profonde ,
Vertu, fille du ciel, oubli sacré du monde ,
Vous qui me promettez des plaisirs éternels ,
Enlevez Héloïse au sein des immortels .
Je me meurs... Abeilard, viens fermer ma paupière :
Je perdrai mon amour en perdant la lumière .
Dans ces derniers momens, viens du moins recueillir
Et mon dernier baiser et mon dernier soupir .
Et toi, quand le trépas aura flétri tes charmes ,
Ces charmes séducteurs, la source de mes larmes ;
Quand la mort de tes jours éteindra le flambeau ,
Qu'on nous unisse encor dans la nuit du tombeau :
Que la main des amours y grave notre histoire ,
Et que le voyageur, pleurant notre mémoire ,
Dise : Ils s'aimèrent trop, ils furent malheureux ;
Gémissons sur leur tombe, et n'aimons pas comme eux .

[The page contains faint, illegible handwriting, likely bleed-through from the reverse side.]

A
HYMN
TO
CREATOR
BY
JAMES THOMPSON

A
H Y M N
TO
C R E A T O R
BY
JAMES THOMPSON.

W. M. M. H.

TO

J. O. T. A. E. T.

BY

JAMES THOMSON

III.
A
H Y M N
TO
C R E A T O R.

THese, as they change, almighty Father! these,
Are but the varied God. The rolling year
Is full of thee. Forth in the pleasing Spring
Thy Beauty walks, thy Tenderness and Love.
Wide-flush the fields; the softening air is balm;
Echo the mountains round; the forests live;
And every sense, and every heart is joy.
Then comes thy Glory in the Summer-months,
With light, and heat, severe. Prone, then thy sun
Shoots full perfection thro' the swelling year.
And oft thy voice in awful thunder speaks;
And oft at dawn, deep noon, or falling eve,
By brooks and groves, in hollow-whispering gales.
A yellow-floating pomp, thy Bounty shines
In Autumn unconfin'd. Thrown from thy lap,
Profuse o'er nature, falls the lucid shower
Of beamy fruits; and, in a radiant stream,
Into the stores of steril Winter pours:
In Winter dreadful Thou! with clouds and storms
Around Thee thrown, tempest o'er tempest roll'd,

A 2 Hor-

IV.

Horrible blackness! On the whirlwind's wing,
Riding sublime, Thou bid'st the world be low,
And humblest nature with thy northern blast.

Mysterious round! what skill, what force divine!
Deep-felt, in these appear! A simple train,
Yet so harmonious mix'd, so fitly join'd,
One following one in such enchanting sort,
Shade, unperceiv'd, so softening into shade,
And all so forming such a perfect whole,
That, as they still succeed, they ravish still,
But wandering oft, with brute unconscious gaze,
Man marks Thee not, marks not the mighty hand,
That, ever-busy, wheels the silent spheres;
Works in the secret deep; shoots, steaming, thence
The fair profusion that o'erspreads the Spring;
Flings from the sun direct the flaming Day;
Feeds every creature; hurls the Tempest forth;
And, as on earth this grateful change revolves,
With transport touches all the springs of life.

Nature, attend; join every living soul,
Beneath the spacious temple of the sky,
In adoration join; and, ardent, raise
An universal Hymn! To Him, ye gales,
Breathe soft, whose spirit teaches you to breathe.
Oh talk of Him in solitary glooms!
Where, o'er the rock, the scarcely-waving pine
Fills the brown void with a religious awe.
And ye, whose bolder note is heard afar,
Who shake th'astonish'd world, lift high to heaven

Th'

V.

Th' impetuous song, and say from whom you rage.
 His praise, ye brooks, attune, ye trembling rills;
 And let me catch it as I muse along.
 Ye headlong torrents, rapid, and profound;
 Ye softer floods, that lead the humid maze
 Along the vale; and thou, majestic main,
 A secret world of wonders in thyself,
 Sound his tremendous praise; whose greater voice
 Or bids you roar, or bids your roarings fall.
 Roll up your incense, herbs, and fruits, and flowers,
 In mingled clouds to Him: whose sun elates,
 Whose hand perfumes you, and whose pencil paints,
 Ye forests, bend; ye harvests, wave to Him:
 Breathe your still song into the reaper's heart,
 Homeward, rejoycing with the joyous moon.
 Ye that keep watch in heaven, as earth asleep
 Unconscious lies, effuse your mildest beams,
 Ye constellations, while your angels strike,
 Amid the spangled sky, the silver lyre.
 Great source of day! best image here below
 Of thy creator, ever darting wide,
 From world to world, the vital ocean round,
 On nature write with every beam his praise.
 The thunder rolls: be hush'd the prostrate world;
 While cloud to cloud returns the dreadful hymn.
 Bleat out afresh, ye hills; ye mossy rocks,
 Retain the sound: the broad responsive low,
 Ye vallies, raise; for the great Shepherd reigns;
 And yet again the golden age returns.

VI.

Wildest of creatures, be not silent here;
 But, hymning horrid, let the desert roar.
 Ye woodlands all, awake: a general song
 Burst from the groves; and when the restless day,
 Expiring, lays the warbling world asleep,
 Sweetest of birds! sweet philomela, charm
 The listening shades; and thro' the midnight hour,
 Trilling, prolong the wildly-luscious note;
 That night, as well as day, may vouch his praise.
 Ye chief, for whom the whole creation smiles;
 At once the head, the heart, and mouth of all,
 Crown the great Hymn! In swarming cities vast,
 Concourse of men, to the deep organ join
 The long-resounding voice, oft-breaking clear,
 At solemn pauses, thro' the swelling base;
 And, as each mingling frame encreases each,
 In one united ardor rise to heaven.
 Or if you rather chuse the rural shade,
 To find a fane in every sacred grove;
 There let the shepherd's flute, the virgin's chaunt,
 The prompting seraph, and the poet's lyre,
 Still sing the God of seasons, as they roll.
 For me, when I forget the darling theme,
 Whether the Blossom blows, the Summer-ray,
 Russets the plain, delicious Autumn gleams;
 Or Winter rises in the reddening east;
 Be my tongue mute, may fancy paint no more,
 And, dead to joy, forget my heart to beat.
 Should fate command me to the farthest verge

Of

VII.

Of the green earth, to hostile barbarous climes,
 Rivers unknown to song; where first the sun
 Gilds indian mountains, or his setting beam
 Flames on th'atlantic isles; 'tis nought to me;
 Since God is ever present, ever felt,
 In the void waste, as in the city full;
 Rolls the same kindred seasons round the world,
 In all apparent, wise, and good in all;
 Since He sustains, and animates the whole;
 From seeming evil still educes good,
 And better thence again, and better still,
 In infinite progression ... But I lose
 Myself in Him, in light ineffable!
 Come then, expressive Silence, muse his praise.

★○★○★○★

★○★○★○★

★○★○★

★○★

The first thing I noticed when I stepped out of the car was the cold. It was a sharp contrast to the warm blanket I had been sitting under. I looked up at the sky, which was a pale, hazy blue. The air was still, and there was a sense of quietude. I took a deep breath, feeling the cool air fill my lungs. The ground beneath my feet was soft and spongy, like a bed of moss. I walked slowly, my feet sinking into the earth. The trees around me were tall and slender, their branches reaching up towards the sky. The leaves were a mix of green and yellow, some still vibrant and others already beginning to turn. The sun was low in the sky, casting a warm, golden glow over the scene. I felt a sense of peace and tranquility, as if I had found a hidden oasis in a desert. I continued to walk, my mind wandering to the thoughts that had been swirling in my head. I thought about the journey I had just completed, the challenges I had faced, and the triumphs I had achieved. I felt a sense of accomplishment, as if I had reached the end of a long and arduous journey. I looked back over my shoulder, seeing the path I had traveled. It was a path of discovery, of growth, and of self-discovery. I felt a sense of pride in what I had accomplished, and a sense of hope for the future. I walked on, my heart full of joy and my mind at peace.

I continued to walk, my mind wandering to the thoughts that had been swirling in my head. I thought about the journey I had just completed, the challenges I had faced, and the triumphs I had achieved. I felt a sense of accomplishment, as if I had reached the end of a long and arduous journey. I looked back over my shoulder, seeing the path I had traveled. It was a path of discovery, of growth, and of self-discovery. I felt a sense of pride in what I had accomplished, and a sense of hope for the future. I walked on, my heart full of joy and my mind at peace.

I N N O
A L C R E A T O R E
D I
G I A C O M O T H O M P S O N

TRASPORTATO DALL'INGLESE

NEL VERSO ITALIANO

DALL'ABATE

A N G E L O M A Z Z A .

IN THE
CITY OF NEW YORK

IN SENATE,
JANUARY 1, 1890.

REPORT
OF THE
COMMISSIONER OF THE LAND OFFICE

IN RESPONSE TO A RESOLUTION
PASSED BY THE SENATE
MAY 1, 1889.

ALBANY:
J. B. LIPPINCOTT & CO.,
PRINTERS, 1890.

THE LAND OFFICE
OF THE STATE OF NEW YORK,
ALBANY.

THE LAND OFFICE
OF THE STATE OF NEW YORK,
ALBANY.

THE LAND OFFICE
OF THE STATE OF NEW YORK,
ALBANY.

XI.

I N N O
A L C R E A T O R E .

DI Te grand'opra, e variata imago
 Queste pur sono, onnipossente Padre,
 Stagion, che vanno con alterno giro.
 Pieno di Te rota il volubil anno.
 Alla giojosa primavera in fronte
 Passeggia l'amor tuo, la tua beltate,
 La tenerezza tua; largo s'infiora
 Il campo, e 'l raddolcito aere n'olezza:
 Fann'eco i monti, la foresta ride,
 Ed ogni senso, ed ogni cuore è gioja.
 Quindi tua gloria negli estivi mesi
 Fulgida viene di calore e luce;
 E al tuo sole il pregnante anno di tutta
 Maturità si colma. Ora nel tuono
 Freme tua voce spaventevolmente:
 Or ne'boschi, e ruscelli, o rompa l'alba,
 O divampi meriggio, o sera imbruni,
 Susurra in dolci sibilanti aurette.
 Splende infinita nel festoso autunno
 Tua largitate, e l'universo bea
 Tu tremendo nel verno! e nubi e nembi
 D'intorno a Te rovesciansi e tempeste
 So-

XII.

Sovra tempeste roteando; oh quale
 Maestà di tenèbre! erto sull'ali
 Del turbine Tu spazj, e al mondo cenno
 Fai che t'adori, e co'gelati soffi
 Del pungente aquilon natura affreni.
 Mistico cerchio! e qual divina in esso
 Forza e saper non si ravvisa e sente?
 Semplicità, che d'ammirabil arte
 Si temprà, e mesce di diletto; e tanta
 Bellezza a tal beneficenza aggiunta!
 Impercettibil ombre entran nell'ombre
 Sì vagamente digradanti; e quindi
 Un Tutto emerge armonico, che, mentre
 In multiformi s'avvicenda aspetti,
 Spira dolcezza, meraviglia, e gioja.
 Ma traviato da stupor insano
 L'uom non s'affisa in Te, nè la possente
 Destra affigura, che perenne attrice
 Va ravvolgendo le tacenti sfere,
 Opra ne'cupi sterminati abissi,
 Disvolge i semi vaporosi, e i germi,
 Onde s'ingemma, e lussureggia aprile,
 Lancia dall'alto sol torrido il giorno,
 Nutrica ogni animal, le tempestose
 Bufère avventa, e di simili effetti
 Mutando in terra il vicendevol corso,
 Tutte fonti di vita empie di gioja.

Na-

XIII.

Natura ascolta. Ogni anima, che vive,
 Sotto l'amplo del ciel tempio s'aduni
 Di culto in segno, e universale ardente
 Cantico innalzi al Facitor superno.
 Soavemente, o zeffiri loquaci,
 Garrite a Lui, che di suo spirto avviva
 Vostra freschezza: negli ombrosi specchi
 Di Lui parlate, o su gli aerei gioghi,
 Ove il leggero tremolar del pino
 Sparge di sacro orror l'ombra sua cupa.
 Per voi, che di lontan romoreggiate,
 Fieri aquiloni, crollator del mondo,
 Impetuoso al ciel si spinga un canto,
 E dica per chi tanta ira menate.
 Limpide fonti, tremoli ruscelli,
 Concordate sue laudi, ed io le ascolti,
 Finchè sacri appo voi medito i carmi.
 Cupi torrenti vorticosi e rapidi,
 Quete riviere, che la valle intorno
 Ite baciando con obliqui giri,
 Plaudite a Lui. Padre Oceán, che serri
 Mondo segreto in te di meraviglie,
 Magnifica le lodi di Colui,
 Che a te con voce oltrepotente impera
 Ora il mugghio levar, or porti in calma.
 Nube indistinta d'odoroso incenso
 Deh! sospingete a Lui fior', erbe, e frutti.

A Lui

XIV.

A Lui è il sol, che vi matura, a Lui
 Il molle venticel, che vi profuma,
 E il color gajo, che vi tinge, a Lui.
 Voi, foreste, incurvatevi; ondeggiate
 A Lui, messi granose, e il canto vostro
 Passi nel cuore al mietitor, che lieto
 Al bel raggio lunar torna all'albergo.
 Voi, che vegliate in ciel, quando la terra
 Dorme non consapevole, notturne
 Stelle, piovete i graziosi raggi,
 Finchè ricercan l'argentata cetra
 Gli Angioli assisi su gli eterei scanni.
 O del tuo Fabbro la più bella imago,
 O gran fonte del dì, che intorno spandi
 Da un mondo all'altro un ocean di vita,
 Delle sue lodi ogni tuo raggio imprimi,
 E ne dipingi alla natura il grembo.
 Rotola il tuon: muto s'incurvi il mondo;
 Che il solenne eccheggiato inno ritorna
 Da nube a nube. Ripetete il belo,
 Greggi montane, e lo serbate, o voi,
 Muscose rocce: rispondenti valli,
 Doppiate il suono. Regna il Gran Pastore,
 E 'l suo s'appressa imperturbabil regno.
 Scotatevi, o foreste; un canto rompa
 Dai boschi interminabile; poi quando
 L'infaticato giorno cade, e lascia

I gor-

XV.

I gorgheggianti volatori al sonno;
 O il più soave degli augelli, o dolce
 Usignuol, le ascoltanti ombre consola,
 E sue laudi da te la notte impari.
 Principalmente tu, per cui sorride
 Tutto il creato, e del creato sei
 Cor, capo, e lingua, il grande inno corona.
 Nell'ampie ville popolose, in cui
 T'assembri, umana stirpe, il numeroso
 Organo soffi la profonda voce,
 E agli acuti temprando i bassi modi
 Le gravi pose ricscescente allunghi;
 E le voci di te simili a fiamma,
 Che a fiamma appresa si dilata e sale,
 In un concorde ardor sorgano all'etra.
 E se più rusticale ombra t'alletta,
 O un tempio far d'ogni sacro bosco;
 Degli angioli il concento, e de'pastori
 L'avena, e de'poeti il plettro, e il canto
 Di verginelle inestinguibil laude
 Alzino al Dio delle stagion, che fanno
 Per le stesse orme loro in se ritorno.
 S'i' mai spargo d'oblio l'almo subbietto,
 Quando gemmano i fior, o sotto il cane
 Imbiondisce il terren, e quando esulta
 Autunno allegrator, o sorge in fosco
 Mattino il verno, a me la lingua ammuti,
 E fan-

XVI.

E fantasia perda i colori, e resti,
 Morto alla gioja, d'alternare il core.
 Ne'lati estremi della verde terra,
 Nel settentrional vedovo sito,
 Nell'incognite al canto Australi arene,
 E dove indora il sol l'Indiche rupi,
 Dove infiamma, cadendo, il mar d'Atlante,
 Pongami il fato, a me non cal: tutt'empie
 Di sua presenza Iddio, e ugual lo sente
 Romorosa città, deserto muto,
 Che allegrezza là spira ov'Ei dà vita.
 Quando a me sorverrà l'estremo giorno,
 Che a'giorni eterni impennerammi il volo,
 Contento ubbidirò. Là ne'futuri
 Mondj, di me fatto maggior me al canto
 Inviteran le maraviglie eterne;
 Che gir non posso, ove non rida e spiri
 L'universale amor, che tutte regge
 Le sfere, e tutto che si tien con esse,
 Dall'apparente mal traendo il bene,
 Quinci il miglior, da cui l'ottimo immensa
 Serie infinita. Ah! ch'io mi perdo in Lui,
 Splendore inenarrabile! Eloquent
 Silenzio ah! vieni, e alla sua lode intendi.

AN ELEGY
ON A
COUNTRY'S CHURCH-YARD
BY
THOMAS GRAY.

THE
OF
CITY OF
YACON

III.

THE Curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herd wind slowly o'er the lea,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimmering landscape on the sight,
And all the air a solemn stillness holds,
Save where the beetle wheels his droning flight,
And drowsy tinklings lull the distant folds:

Save, that from yonder ivy-mantled tow'r,
The moping owl does to the moon complain
Of such, as wand'ring near her secret bow'r,
Molest her ancient solitary reign.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
Where heaves the turf in many a mould'ring heap,
Each in his narrow cell for ever laid,
The rude Forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing Morn,
The swallow twitt'ring from the straw-built shed,
The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
No more shall rouse them from their lowly bed.

For them no more the blazing hearth shall burn,
Or busy housewife ply her evening care:
No children run to lisp their fire's return,
Or climb his knees the envied kiss to share.

IV.

Oft did the harvest to their sickle yeld,
 Their furrow oft the stubborn glebe has broke;
 How iocund did they drive their team afield!
 How bow'd the woods beneath their sturdy stroke.

Let not Ambition mock their useful toil,
 Their homely joys, and destiny obscure;
 Nor Grandeur hear with a disdainful smile,
 The short and simple annals of the poor.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r,
 And all that beauty, all that wealth e'er gave,
 Await alike th'inevitable hour.
 The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye Proud, impute to these the fault,
 If Mem'ry o'er their tomb no trophies raise,
 Where thro' the long-drawn isle and fretted vault
 The pealing anthem swells the note of praise.

Can storied urn, or animated bust
 Back to its mansion call the fleeting breath?
 Can Honour's voice provoke the silent dust?
 Or Flatt'ry sooth the dull cold ear of Death?

Perhaps in this neglected spot is laid
 Some heart once pregnant with celestial fire;
 Hands that the rod of empire might have sway'd
 Or wak'd to extasy the living lyre.

But Knowledge to their eyes her ample page
 Rich with the spoils of time did ne'er unroll:
 Chill Penury repress'd their noble rage,
 And froze the genial current of the soul.

Full

V.

Full many a gem of purest ray serene
The dark unfathom'd caves of ocean bear:
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

Some village-Hampden that with dauntless breast
The little Tyrant of his fields withstood;
Some mute inglorious Milton here may rest,
Some Cromwell guiltless of his country's blood.

Th' applause of list'ning senates to command,
The threats of pain and ruin to despise,
To scatter plenty o'er a smiling land,
And read their hist'ry in a nation's eyes,

Their lot forbad: nor circumscrib'd alone
Their growing virtues, but their crimes confin'd;
Forbad to wade through slaughter to a throne,
And shut the gates of mercy on mankind,

The struggling pangs of conscious truth to hide,
To quench the blushes of ingenuous shame,
Or heap the shrine of Luxury and Pride
With incense kindled at the Muse's flame.

Far from the madding crowd's ignoble strife,
Their sober wishes never learn'd to stray;
Along the cool sequester'd vale of life
They kept the noiseless tenor of their way.

Yet ev'n these bones from insult to protect
Some frail memorial still erected nigh,
With uncouth rhimes and shapeless sculpture deck'd,
Implores the passing tribute of a sigh.

VI.

Their name, their years spelt by th'unletter'd muse,
The place of fame and elegy supply :
And many a holy text around she strews,
That teach the rustic moralist to die.

For who, to dumb Forgetfulness a prey,
This pleasing anxious being e'er resigned,
Left the warm precincts of the cheerful day,
Nor cast one longing ling'ring look behind?

On some fond breast the parting soul relies,
Some pious drops the closing eye requires;
Ev'n from the tomb the voice of Nature cries,
Ev'n in our ashes live their wonted Fires.

For thee, who mindful of th'unhonour'd Dead,
Dost in these lines their artless tale relate;
If chance by lonely contemplation led
Some kindred Spirit shall inquire thy fate,

Haply some hoary-headed swain may say,
Oft have we seen him at the peep of dawn
Brushing with hasty steps the dew away,
To meet the sun upon the upland lawn.

There at the foot of yonder nodding beech
That wreathes its old fantastic roots so high,
His listless length at noontide would he stretch,
And pore upon the brook that babbles by.

Hard by yon wood now smiling as in scorn,
Mutt'ring his wayward fancies he would rove,
Now drooping, woeful wan, like one forlorn,
Or craz'd with care, or cross'd in hopeless love,

One

VII.

One morn I miss'd him on the custom'd hill,
 Along the heath and near his fav'rite tree;
 Another came: nor yet beside the rill,
 Nor up the lawn, nor at the wood was he;

The next with dirges due in sad array
 Slow thro' the church-way pathwe saw him born:
 Approach and read (for thou can'st read) the lay,
 Grav'd on the stone beneath yon aged thorn.

» Here rests his head upon the lap of Earth
 » A Youth to Fortune and to Fame unknown.
 » Fair Science frown'd not on his humble birth,
 » And Melancholy mark'd him for her own.

» Large was his bounty, and his soul sincere,
 » Heav'n did a recompence as largely fend:
 » He gave to Mis'ry all he had, a tear,
 » He gain'd from Heav'n ('twas all he wish'd) a friend.

» No farther seek his merits to disclose,
 » Or draw his frailties from their dread abode,
 » (There they alike in trembling hope repose)
 » The bosom of his Father and his God. «

○○*○*

○○*

○

ELEGIA INGLESE

S O P R A

UN CIMITERO DI CAMPAGNA

D I

T O M M A S O G R A Y

Trasportata in verso italiano

D A L L' A B. C E S A R O T T I.

ELICIA INGLESE

LA CANTATA DI CAMERATA

Il GEMMA N. 2 O. C. R. A. Y.

Il GEMMA N. 2 O. C. R. A. Y.

Il GEMMA N. 2 O. C. R. A. Y.

Il GEMMA N. 2 O. C. R. A. Y.

Il GEMMA N. 2 O. C. R. A. Y.

Il GEMMA N. 2 O. C. R. A. Y.

XI.

PArte languido il giorno, odine il segno
 Che 'l cavo bronzo Copritor del foco (a)
 Al consueto rintoccar diffonde:
 Va passo passo il mugolante armento
 Per la spiaggia avviandosi: dal solco
 Move all'albergo l'arator traendo
 L'affaticato fianco, e lascia il mondo
 Alle tenebre e a me. Già scappa al guardo
 Gradatamente, e più e più s'infosca
 La faccia della terra, e l'aer tutto
 Silenzio in cupa maestade ingombra.
 Se non che alquanto lo interrompe un basso
 Ronzar d'insetti e quel che il chiuso gregge
 Tintinnio soporoso al sonno alletta.
 E là pur anco da quell'erma torre
 Ch'ellera abbarbicata ammantata e stringe,
 Duolsi

(a) Guglielmo il Conquistatore fatto signore dell'
 Inghilterra comandò che al suono d'una campana
 tutti gl'Inglesi dovessero spegner il fuoco. Questa
 campana chiamasi tuttavia, ed è qui chiamata dal
 Poeta *la Copri-foco*.

XII.

Duolsi alla Luna il pensieroso gufo
 Di quei, che al muto suo segreto asilo
 D'intorno errando, osan turbare i dritti
 Del suo vetusto solitario regno.

Sotto le fronde di quegli olmi, all'ombra
 Di quel tasso funebre ove la zolla
 In polverosi tumuli s'inalza,
 Ciascun riposto in sua ristretta cella
 Dormono i padri del villaggio antichi.
 Voce d'augello annunziator d'albori,
 Aretta del mattin che incenso olezza,
 Queruli lai di rondinella amante,
 Sonar di squilla, o rintronar di corno
 Non gli alzeran dal loro letto umile.
 Più per essi non fia che si raccenda
 Il vampeggiante focolar; per essi
 Non più la fida affaccendata moglie
 Discorrerà per la capanna, intesa
 Di scarso cibo ad apprestar ristoro.
 Non correran festosi i figliuoletti
 Al ritorno del padre, e balbettando
 Vezzi indistinti aggrapperansi a prova
 Sul paterno ginocchio a corre il bacio,
 Della dolce famiglia invidia e gara.
 Quante volte cadè sotto i lor falci
 La bionda messe! l'ostinata zolla
 Quante dei loro vomeri taglienti

Cesse

XIII.

Cesse all'impronta! come lieti al campo,
Traean cantando gli aggiogati bovi!
Come al colpìr delle robuste braccia
Gemeano i boschi disfrondati e ignudi!

No della rozza villereccia gente
Le pacifiche ed utili fatiche,
Le domestiche gioje, e 'l fato oscuro,
Non dispregiarlo, Ambizion superba;
Nè sdegni il Fasto con sorriso altero
Della semplice e bassa povertade
Gli oscuri sì, ma non macchiati annali.
Pari è di tutti il fato: avito ceppo
Nella notte de' secoli nascoso,
Pompa di gloria o di possanza, e quanto
Può ricchezza ottener, donar beltade,
Tutto sorprende inevitabil punto,
E ogni via dell'onor guida alla tomba.
Vano mortal, non recar loro ad onta
Se su i sepolcri lor trofeo non erge
La pomposa Memoria, ove per l'alte
Volte de' tempj ripercossa eccheggia
Canora laude. Ah l'animato busto
O l'urna effigiata al primo albergo
Può richiamar lo spirito fugace?
Può risvegliar la taciturna polve
Voce d'onore? o adulatrice lode
Il freddo orecchio lusingar di Morte?

Ma

XIV.

Ma che? negletto in questo angolo oscuro
 Un cor già pregno di celeste foco
 Forse è riposto, e qualche man possente
 A regger scettro di fiorito impero,
 O ad avvivar l'armoniosa cetra
 Rapitrice dell'anime gentili.
 Sol non aprì Dottrina al loro sguardo
 Il suo misterioso ampio volume
 Delle spoglie del Tempo altero e carico.
 La freddolosa Povertade il sacro
 Foco ne spense ed inceppò dell'alma
 L'agile vividissima corrente.
 Che molte gemme di serena luce
 Disfavillanti l'Océan rinserra
 Nell'ime grotte, e molti fior son nati
 A vagamente colorarsi invano
 Non visti, e profumar l'aer solingo
 Di loro ambrosia genial fragranza.
 Questa zolla (chi sa?) forse ricopre
 Rustico Hamdeno (a) che de' patri campi
 Al picciolo Tiranno oppose il petto:
 Là forse giace inonorato ignoto
 Milton agreste, e Cromoèl poc'oltre,
 Cui non bruttò della sua patria il sangue.

Attrar

(a) Celebre partegiano della libertà e dei dritti
 del popolo sotto il Regno di Carlo I.

XV.

Attrar con voce imperiosa i plausi
D'attonito Senato, ire e minacce
Di tiranni sfidar, bear contrade
Coi doni d'ubertà, legger negli occhi
D'intenerito popolo confuso.
La grata istoria de'suoi fatti egregi,
Vietò la sorte a quei negletti ingegni.
Pur se basso natal rattenne il volo
Delle innate virtù, represso ancora
Di vizj e di misfatti il germe e l'esca.
Fortunata impotenza a lor non diede
Per mar di sangue andar nuotando al trono,
Nè di pietade al meschinello in faccia
Chiuder le porte, nè affogar le grida
Di coscienza roditrice, e 'l foco
Dell'ingenuo pudor spegnersi in petto,
Nè del Lusso e del Fasto arder sull'are
Incenso acceso all'apollinea face.
Lungi dal folle vaneggiar del volgo
Dai desiri infiniti e gare insane,
Non traviar giammai le innocue genti
Dal sentier di Natura, e per la cheta
Della vita mortal solinga valle
Tennere un corso tacito e tranquillo.

Ora a guardar le fredde ignobili ossa
Dalle ingiurie del ciel, qui presso eretto
Di fragil terra un monumento adorno

Di

XVI.

Di rozze rime e disadatte forme,
 Dal molle cor del passeggero implora
 Picciol tributo di sospir pietoso.
 I lor nomi, i lor anni, informe scritto
 D'inerudita Musa, all'ombre oscure
 Servon di Fama e d'Elegli dolenti;
 E sparse miri le pareti intorno
 Di sagrate sentenze a scolpir atte
 Nei rozzi petti il gran dover di Morte.
 Perchè chi tutta mai cesse tranquillo
 In preda a muta obblivion vorace
 Questa esistenza travagliosa e cara?
 Chi del vivido giorno i rai sereni
 Abbandonò, senza lasciarsi addietro
 Un suo languente e sospirato sguardo?
 Ama posar su qualche petto amato
 L'alma spirante, e i moribondi lumi
 Chieggono altrui qualche pietosa stilla:
 Fuor della tomba ancor grida la voce
 Della natura, e sin nel cener freddo
 Degli usati desir vivon le fiamme.

Ma tu che serbi ricordanza e cura
 D'obblati mortali, e in questi versi
 La lor semplice istoria altrui disveli,
 Che fia di te? se in queste piagge errando,
 Pien d'un'alto pensier che lo desvia,
 Qualche spirto romito al tuo conforme

Chie-

XVII.

Chiede mai del tuo fato, in tali accenti
 Forse avverrà che di lanuta greggia
 Qualche canuto pascitor risponda:
 Spesso il vedemmo all'albeggiar del giorno
 Scuoter le fresche rugiadoso stille
 Con frettoloso passo e farsi incontro
 Sull'erma spiaggia a' primi rai del sole.
 Sotto quel faggio che in bizzarri scherzi
 Con le barbe girevoli serpeggia
 Sdrajar soleasi trascuratamente
 In sul meriggio, muto muto e fiso
 Lì su quell'onda che susurra e passa.
 Presso quel bosco or con sorriso amaro
 Già seco stesso borbottando arcani
 Fantastici concetti, or s'aggirava
 Mesto languido pallido: l'aresti
 Detto uom per doglia trasognato, o folle
 Per cruda sorte, o disperato amante.
 Spuntò un mattin, sopra l'usato poggio,
 Lungo la spiaggia, sotto il faggio amato
 Più non si scorre; altro mattin succede,
 Nè sul rio, nè sul balzo, nè sul bosco
 Più non apparve: il terzo giorno alfine
 Con mesta pompa e con dovuti ufizj
 A lenti passi per la strada al tempio
 Il vedemmo portar: t'accosta e leggi
 (Che ciò solo a te lice) il verso inciso

B

Su

XVIII.

Su quel sasso colà ch'è mezzo ascosto
Da quel folto spineto:

» Il capo stanco

- » Qui della terra in grembo un garzon posa
- » Alla Fortuna ed alla Fama ignoto.
- » Bella Scienza la sua culla umile
- » Non ebbe a sdegno, e di gentile impronta
- » Melanconia nell'anima marchiollo.
- » Larga avea carità, sincero il core;
- » Largo a'suoi voti guiderdon pur anco
- » Concesse il Cielo: alla miseria ei diede,
- » Quanto aveva, una lagrima, dal Cielo
- » Ebbe, quanto bramava, un fido amico,
- » I meriti suoi, le sue fralezze ascose
- » Da quel che le ricopre augusto abisso
- » Non cercar di ritrarre: e quelli e queste
- » In palpitante dubitosa speme
- » Al suo Padre, al suo Dio posano in grembo.

○○*○*

○○*

○

THOMÆ GRAY
ELEGIA
IN SEPULCRETO RUSTICO
CONSCRIPTA

Latinis versibus reddita

A JOANNE COSTA.

THOMAS C. RAY

ELEGIA

IN SEPULTURATO RUSTICO

CONSCRIPTO

A LONNIE COSTA

XXI.

ELEGIA.

O

ÆS (1) triste ingeminat cedentis signa diei;
 Mugit tardigradum per loca sola pecus;
 Tecta petens, mundo tenebrisque mihiq̃ relicto,
 Sollicitum fessus carpit arator iter;
 Deficiens oculis regio se subtrahit: æthram
 Augustus late, mutus et horror habet.
 Solum raucisonis melolonthæ (2) se rotat alis,
 Et mulcet clausas semisopitus oves
 Tinnitus longe; solum illa ex turre corymbis
 Vestita, ad lunam secum habitans queritur
 Secretos bubo deserta in sede recessus
 Turbari in viso, regna vetusta, pede.
 Illis sub scabris ulmis, taxique sub umbra,
 Pulvis ubi molles tollitur in cumulos,
 Rurigenæ, quicumque sua, clauduntur in arcta
 Sopiti cella tempus in omne Patres.
 Non Vox thuriferæ Auroræ spirantis in aura,
 Non quæ de culmis trinsat hirundo casæ,
 Non galli clangor, non jam resonabile cornu
 Eriget ex humili pectora strata poro.
 Non illis focus ardebit, non sedula sero
 Uxor adibit opus, nec patris ad reditum
 Accurrent balbi nati, nec basia circum
 Genua adrepentes invidiosa petent.
 Illis sæpe seges cessit sub falce resecta,
 Sæpe illis duro gleba refracta solo est.

XXII.

Ut læti junctis petierunt arva juvenis!

Ut gemuit validis ictibus omne nemus!

Non almi Ambitio spernat benefacta laboris,

Gaudia et illa domus, fataque tecta situ;

Non dedignant subridens audiat aure

Fastus simplicium parvula gesta virum.

Splendorem generis, prælustria nomina, opesque,

Quidquid et ipse decor, divitiæque ferunt,

Occupat atra æque non evitabilis hora,

Gloriaque in tumultum dirigit alta vias.

At Tu ne vitio gens verte superba, quod illis

Mnemosyne in bustum nulla tropæa levet

Sub longis alis, crustati et fornice templi,

Laudis ubi resonis intonat aura modis.

An primas animam in aedes revocare fugacem

Artifices urnæ, saxæque viva queant?

An tacitos cineres honor excitet ore, placenque

Blandities gelida mortis in auræ sonet?

Fors cor neglectus premit angulus ille repostum,

Quod plenum ætheriis ignibus intus erat,

Fors dextram imperii data sceptrâ tenere valentem,

Aut vivas cestro sollicitare fides.

Ast ampla his numquam doctrina volumina lapsi

Ditata exuviis temporis explicuit;

Frigida paupertas rabiem compressit, et acrem

Cursum animæ inducto strinxit acuta gelu.

Sic tegitur late radiantî luce serena

Oceani cæcis plurima gemma vadis,

Invisusque rubet flos plurimus, atque profuso

Desertas redolens implet odore plagas.

Rusti.

XXIII.

Rusticus Hampdenus (3) fors hic, quem pectore vidit
 Se contra intrepido stare tyrannus agri,
 Miltonusve (4) jacet mutus sine nomine, puras
 Aut Cromuel (5) gaudens cædis habere manus,
 Patribus eloquio captis indicere plausus,
 Nil pœnæ, exitii nil timuisse minas,
 Spargere ridentem fœcundo munere terram,
 Atque sua in populi cernere picta oculis
 Sors acta hos vetuit: nec jam crescentia solum
 Germina virtutum, sed vitia omne genus
 Repressit simul, ad solium ne in sanguine narent,
 Ne miserum objicerent pectora clausa malis,
 Neve graves simulana tegeret mens conscia motus,
 Ingenuo extinctus vel pudor ore foret,
 Vel thura ad flammæ musarum accensa sonarent
 Luxus et Fastus accumulata focis.
 Hi, stulti abjecto procul a certamine vulgi,
 Haud unquam votis edidicere suis.
 Errare, egelida sed vitæ in valle reducti,
 Et soli tacita semper iere via.
 Ossibus hæc tamen monumenta caduca tuendia
 Addita, et abnormi carmina sculpta manu
 Suspiri unius, quicumque accesserit isthuc,
 Munere donari prætereunte rogant;
 Nominaque, atque anni, quos Musa inscripsit agrestia,
 Pro Fama, et Numeris sunt, Elegia, tuis;
 Et lecta e sacris sententia plurima chartis
 Circumfusa, docet rustica corda mori.
 Nam muti obliui quis præda futurus, ab illo
 Optato cessit, quo viger, estque, bono,

Et

XXIV.

Et læti liquit tepefactas luminis oras ,
 Nec retro ardentes flexit amans oculos ?
 Dulce super pectus jam jam exhalanda quiescit
 Vis animæ , atque pias lumina lacrimulas
 Claudenda exposcunt : naturæ clamat ab ipso
 Vox tumulto , et vivax flamma tenet cineres .
 At de Te , Vates (6) , qui nunc ingloria vitæ
 Functorum memori carmine Facta colis ,
 Huc aliquis solo meditandi ductus amore ,
 Et tibi persimilis si tua Fata roget ,
 Fors illi canus tum pastor dicet : » in ipso
 » Vidimus Hunc albi limine sæpe die
 » Verrentem celeri pede rores , Solis ut orti
 » Obvius exciperet , qua patet ora , jubar .
 » Illo nutantis fagi sub tegmine , cujus
 » Radicum ingenium tortile ludit humi ,
 » Projectus medio , lentusque jacebat in æstu ,
 » Spectabatque caput lene fluentis aquæ .
 » Juxta illum errabat lucum spernente renidens
 » Nunc ore , et tenui murmure vana crepans ,
 » Nunc languens , mœstusque , et pallidus , ut miser , amens ,
 » Et qui transversò pressus amore jacer .
 » Una dies venit ; solito nec colle , nec ipsum
 » Vidi ego dilectos arboris ante pedes :
 » Altera successit ; nec fontis lympa , nec ipsum
 » Amplius illa placens ora , nemusve dedit :
 » Proxima cum luxit , meritæ mœsto ordine pompæ
 Elatum sacra vidimus ire via .
 » Accede , et legito (legere est tibi copia) carmen ,
 » Sub spino veteri quod rude marmor habet :

EPI-

EPITAPHIUM.

- » Hic forti ignotus juvenis, famæque, reolvem
 » Cervicem terræ detinet in gremio:
 » Non humili doctrina loco pulcherrima natum
 » Sprevit, tristities composuitque suum.
 » Larga olli bonitas sincero in pectore; at inde
 » AEque ille a cælo præmia larga tulit:
 » AErumnæ (hoc habuit) lacrimam dedit ille; sodalem
 » Illi (hoc optarat) numen habere dedit.
 » Ne merita ulterius quæras cognoscere, parva
 » Neu vitia horrenda e sede vocare velis.
 » In spe cuncta illic pariter trepidante quiescunt,
 » Illius inque sinu stant Patris, atque Dei.

○○*○*○*

○○*○*

○○*

○

○○*

○

1

ANNOTATIONES.

(1) AD cujus certos tinnitus Wilhelmus Rex, occupatâ Angliâ, extingui ubique ignem, et nocturna lumina jussit.

(2) Genus scarabæi flavi, *μυλαρόνθρ* apud Aristophanem in Nub. Metri autem gratia » longum in e breve convertitur.

(3) Patriæ Libertatis acerrimus vindex, regnante Carolo I.

(4) Poeta insignis, et auctor Poematis *Paradisi Amissi*.

(5) Cromuelem Tyrannum Angliæ referens non crudelitate, sed virtute.

(6) Loquitur Auctor de seipso sub persona Pastoris.

23 AP 68

*O*O*

O

